

SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR.



***** B+
Accredited By NAAC

Syllabus

M.A. in Russian

(Self-Supporting)

(Part I & II)

In Force from June 2008

(Subject to the modifications from time to time)

2008

Shivaji University, Kolhapur
New Syllabus For
Master of Arts (Russian)

1. **TITLE : M.A. in Russian (Self-Supporting)** under Faculty of Arts.
2. **YEAR OF IMPLEMENTATION:** New Syllabus to be implemented from the academic year 2008-2009
3. **GENERAL OBJECTIVES OF THE COURSE:**
 - 1) To arrive at a high level competence in the language skills, both written and oral.
 - 2) To instill in the learner a critical appreciation of literary works.
 - 3) To give the learner a wide spectrum of both theoretical and applied knowledge to equip him/her for professional exigencies.
 - 4) To foster an intercultural dialogue by making the learner aware of both the source and the target culture.
 - 5) To develop scientific thinking in the learner and prepare him/her for research.
 - 6) To encourage an interdisciplinary approach for cross-pollination of ideas.
4. **DURATION**
 - The course shall be a full time course.
 - The duration of course shall be of Two years i.e. Four Semesters.
5. **PATTERN:-**
 Pattern of Examination will be Semester (Credit System).
6. **FEE STRUCTURE:-**
 - ii) **Course Fee-**

Sr.No.	Particulars	Course Name : M.A. in Russian (Self-supporting) Part- I & II
1.	Admission fee	Rs. 10
2.	Registration fee	Rs. 50
3.	Gymkhana fee	Rs. 80
4.	Ashwamedh fee	Rs. 20
5.	Library fee	Rs. 100
6.	Yuvak Mahotsav	Rs. 10
7.	S.A.F	Rs. 05
8.	Library Deposit	Rs. 200
9.	Tuition fee	Rs. 10 000
10.	F.N.D.	Rs. 10
11.	Vikas Nidhi	Rs. 50
12.	S.S.I.	Rs. 15
13.	Internet fee	Rs. 200
14.	Medical fee	Rs. 100
15.	Placement fee	Rs. 100
16.	Alumni fee	Rs. 25
17.	E-facility fee	Rs. 50
Total -		Rs. 11, 025

7. IMPLEMENTATION OF FEE STRUCTURE:-

For Part I - From academic year 2008 onwards.

For Part II - From academic year 2009 onwards.

8. ELIGIBILITY FOR ADMISSION :-

The candidate must possess a minimum **B.A.** in Russian OR a Bachelor's degree from any other faculty and should have passed **Higher/Advanced Diploma in Russian Language** or any other equivalent course in Russian Language.

9. MEDIUM OF INSTRUCTION:

The medium of instruction shall be Russian. Use of English or Marathi will be done wherever required.

10. TECHNIQUES OF INSTRUCTION:

1. Lectures, Seminars and Group Discussions
2. Course Papers and Reviews
3. Use of supplementary readings to complement the course material prescribed.
4. Use of technical aids.

11. STRUCTURE OF COURSE-

SEMESTER I (NO.OF PAPERS 4)

Sr.No.	Subjects	Marks
1.	Language Skills and Usage I: / Practical Russian /	100
2.	Introduction to Linguistics	100
3.	Introduction to Old Russian Literature	100
4.	Stranovedeniye I : (Pre-Revolutionary Period)	100
	Total	400

SEMESTER –II (NO. OF PAPERS 4)

Sr.No.	Subjects	Marks
1.	Modern Russian Language: <i>Phonetics, Lexicology</i>	100
2.	Introduction to Literary Theory	100
3.	Russian Literature I (19 th century)	100
4.	Stranovedeniye II (Post-Revolutionary Period)	100
	Total	400

SEMESTER - III (NO.OF PAPERS 4)

Sr.No.	Subjects	Marks
1.	Language Skills and Usage II: / Practical Russian /	100
2.	Modern Russian Language: <i>Morphology and Syntax</i>	100
3.	Russian Literature II (20 th century)	100
4.	Translation I (Theory and Practice)	100
	Total	400

SEMESTER –IV (NO.OF PAPERS 4)

Sr.No.	Subjects	Marks
1.	Contemporary Russian Literature	100
2.	Study of one author : Leo Tolstoy/Anton Chekhov	100
3.	Translation II (Theory and Practice)	100
4.	Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language	100
	Total	400

12. SCHEME OF TEACHING AND EXAMINATION:-**FIRST YEAR / SEMESTER – I**

Sr. No.	Subject /Paper	Teaching Scheme (Hrs/Week)				Examination Scheme (Marks)		
		L	T	P	Total	Theory	Term Work	Total
1	Language Skills and Usage I: / Practical Russian /				60	80	20	100
2	Introduction to Linguistics				60	80	20	100
3	Introduction to Old Russian Literature				60	80	20	100
4	Stranovedeniye I (Pre-Revolutionary Period)				60	80	20	100
	Total				240	320	80	400

FIRST YEAR / SEMESTER – II/
Scheme of Teaching and Examination

Sr. No.	Subject/Paper	Teaching Scheme (Hrs/Week)				Examination Scheme (Marks)		
		L	T	P	Total	Theory	Term Work	Total
1	Modern Russian Language: <i>Phonetics, Lexicology</i>				60	80	20	100
2	Introduction to Literary Theory				60	80	20	100
3	Russian Literature I (19 th century)				60	80	20	100
4	Stranovedeniye II (Post-Revolutionary Period)				60	80	20	100
	Total				240	320	80	400

SECOND YEAR / SEMESTER – III/
Scheme of Teaching and Examination

Sr. No.	Subject/Paper	Teaching Scheme (Hrs/Week)				Examination Scheme (Marks)		
		L	T	P	Total	Theory	Term Work	Total
1	Language Skills and Usage / Practical Russian /				60	80	20	100
2	Modern Russian Language: <i>Morphology and Syntax</i>				60	80	20	100
3	Russian Literature II (20 th century)				60	80	20	100
4	Translation I (Theory and Practice)				60	80	20	100
	Total				240	320	80	400

SECOND YEAR / SEMESTER – IV/**Scheme of Teaching and Examination**

Sr. No.	Subject/Paper	Teaching Scheme (Hrs/Week)				Examination Scheme (Marks)		
		L	T	P	Total	Theory	Term Work	Total
1	Contemporary Russian Literature				60	80	20	100
2	Study of one author / Single Author Studies				60	80	20	100
3	Translation II (Theory and Practice)				60	80	20	100
4	Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language				60	80	20	100
	Total				240	320	80	400

13. SCHEME OF EXAMINATION :-

- The examination shall be conducted at the end of each Semester.
- The Theory paper shall carry 100 marks.
- The evaluation of the performance of the students in theory papers shall be on the basis of
 - A) Internal Assessment based on Assignments/Seminars/Orals/Tutorials done during the semester, and
 - B) Semester Examination
 The relative weight of (A) and (B) will be 20:80.
 The evaluation of the Course Work will be based on a maximum of **400** marks.
- Question Paper will be set in the view of the / in accordance with the entire Syllabus and preferably covering each unit of syllabi.

14. STANDARD OF PASSING:-

To pass the M.A. Examination in Russian a candidate has to obtain at least 35% marks in written and oral examinations separately, but 40% in aggregate, and also a minimum of 40% in the internal assessment.

1st Class with distinction:	75% or more in the aggregate of the written and oral examinations.
1 st Class	: 60% or more but less than 75% in the aggregate of the written and oral examinations.
2 nd Class with B+	: 55% or more but less than 60% in the aggregate of the written and oral examinations.
2 nd Class	: 50% or more but less than 55% in the aggregate of the written and oral examinations.
Pass Class	: 40% or more but less than 50% in the aggregate of the written and oral examinations.

15. NATURE OF QUESTION PAPER AND SCHEME OF MARKING:-
(Unitwise weightage of marks should also be mentioned)

Q.1	Objective questions	10 Marks
Q.2	Write Short Notes (Any Four)	20 Marks
Q.3	Descriptive questions (Any Four)	40 Marks
Q.4	Essay writing /Comprehension	10 Marks

		80 Marks

OR

Q.1	Objective questions	20 Marks
Q.2	Write Short Notes (Any Four)	20 Marks
Q.3	Descriptive questions (Any Two) (With Internal Options)	20 Marks
Q.4	Descriptive questions (Any Two) (With Internal Options)	20 Marks

		80 Marks

*** * ***

SYLLABUS

M.A. in Russian (Semester I) (Introduced from June 2008 onwards)

Course Contents

Semester I

- (i) **Paper** : **I**
- (ii) **Title of Paper** : **Language Skills and Usage I / Practical Russian /**
- (iii) **Specific Objectives** : Consolidating, strengthening and further developing of language skills - Listening, speaking, reading and writing. To develop the comprehension level. Initiating the learner to write independently on general topics in Russian.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1:** Communicative exercises involving use of cases (Nouns and Adjectives, Pronouns). Verb aspects. Verbs of motion.
- Unit 2:** Participles and Verbal Adverbs. Use of particles and definite and indefinite pronouns.
- Unit 3:** Speaking and writing in Russian on topics such as Nature, Theatre / Cinema, Sports, Festivals etc.
- Unit 4:** Reading Russian news-papers. Exposure through internet to current topics appearing in Russian news-papers. Comprehension based on features in Russian news-papers.
- (v) **Recommended Reading :**
1. Wagner V.N. et.al.: *Russian*. Pub. People's Publishing House, New Delhi. (Lessons 47 onwards).
 2. Matveevaya (ed.) : *Posobye po razvitiyu navykov ustnoi rechi*. Pub. 'Vysshaya Shkola', Moscow, 1972.
 3. Dobrovolskaya V.V. (ed.) : *Prakticheskoye posobye po razvitiyu navykov pismennoi rechi*. Pub. Moscow University, 1977.
 4. ...26 urokov po razvitiyu rechi. Pub. 'Russky yazyk', Moscow, 1975.
 5. Novikova N. S., Scherbakova O. M.: *Sinyaya zvezda- (Rasskazy i skazki russkikh I zarubezhnykh pisatelei s zadaniyami I uprazhneniyami dlya inostrantsev izuchayushikh russky yazyk)*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2006.

6. Novikova N. S. and Scherbakova O.M.: *Glagol v tekste*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2006.
7. *Vidy glagola v russkom yazike. Metogicheskie ukazaniya i uprazhneniya dlya slushatelei XVII Mezhdunarodnogo seminara prepodavatelei Russkogo yazyka stran Azii, Afriki i latinskoi Ameriki*, Moscow. 1977.
8. Vishnyakov S. A. : *Russky yazyk kak inostrannyi*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2005.
9. Blokh M. Y. et. al.: *Uchim Russky yazyk cherez skazku*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2005.
10. Muravyova L. : Verbs of Motion.

Semester I

- (i) **Paper** : II
- (ii) **Title of Paper** : Introduction to Linguistics
- (iii) **Specific Objectives** : Introducing the learners to the theory of Linguistics.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1** : Language and society. Introduction to various theories of origin of Language. Human vs. animal communication systems. Nature and Structure of language as a whole.
- Unit 2** : Classification of languages. Function of language. Writing systems.
- Unit 3** : Various Theories of Linguistics.
- Unit 4** : Dialects and registers. Basic concepts in phonology and syntax.
- (v) **Recommended Reading** :
1. Golovin V.N.: *Vvedeniye v yazikoznaniye*. "Vysshaya shkola", Moscow. 1983.
 2. Shvedovaya (ed.) : *Sovremennyi Russky yazik*. Moscow, 1999.

Semester I

- (i) **Paper** : III
- (ii) **Title of Paper** : Introduction to Old Russian Literature
- (iii) **Specific Objectives** : Acquainting the learners with the origin and history of old Russian Literature.

(iv) UNITS :

Unit 1 : The origin and development of Old Russian Literature.

Unit 2 : Kiev Period (10th–13th cent.)
The Discourse on Law and Grace, composed by the churchman Ilarion (d. 1053), *Story of Temporal Years*, (11th-12th centuries), *Exhortation of Prince Vladimir Monomakh* (11th-12th centuries), scriptures of Bishop Kirill Turovsky (12th century), *Wandering of Daniil Zatochnik* (12th century). *Word about Igor's Regiment* (1185).

Unit 3 : Muscovite Period (mid-13th–17th cent.)
 Voyage Beyond Three Seas: Afanasy Nikitin. Epistles of *Ivan the Terrible* and the autobiography of the churchman Avvakum (1620?–1682). The Life of the Archpriest Avvakum (1672–1675).

Unit 4 : Western Influences (18th cent.)
 Denis Fonvizin (1745–1792) and Gavriil Derzhavin (1743–1816). Mikhail Lomonosov. Nikolai Novikov (1744–1818). Aleksandr Radishchev (1749–1802): *Journey from St. Petersburg to Moscow* (1790).

(v) Recommended Reading :

1. Likhachev D.S.: Velikoe Nacledie.
2. Tvorogov O.V.: Literatura Drevney Rusi.
3. Slonim Mark : *An outline of Russian literature*. Oxford University Press, London. 1958.

Semester I

(i) Paper : IV

(ii) Title of Paper : Stranovedeniye I (Pre-Revolutionary Period)

(iii) Specific Objectives : Exposing the learners to relevant aspects of the life and culture of the Russian people through visual and textual materials selected for the purpose. Acquainting them with the history, geography, culture, economic and socio-political systems of Russia during the given period.

(iv) UNITS :

Unit 1 : History, Geography and Economy of Russia – General Outline.

Unit 2 : Early history. Pre-Slavic inhabitants. Eastern Slavs. Kievan Rus. Mongol Invasion. Russo-Tatar Relations.

Unit 3 : Moscow Rus., Tsardom of Russia, Ivan the Terrible. Time of Troubles. The accession of Romanovs and early rule.

Unit 4 : Imperial Russia (1682-1917): Peter I the Great (1672-1725); Catherine the Great (1762-96); Pugachev's Uprising (1773-1775); The Patriotic War (1812); Decembrists; The Crimean War (1853-1856); The Emancipation of the Serfs (1861); Zemstvo (1864-1917); Nicholas II - The Last Tsar of Russia;

(v) Recommended Reading:

1. *Stranitsy Istorii*. S.N. Syrov. Pub. 'Russky Yazyk', Moscow, 1975.
2. Various websites on Russian culture/architecture, www.Russia.com
www.yandex.ru, www.mail.ru

(NOTE : The students are expected to collect material through internet on the given topics).

Semester II

(i) Paper : I

(ii) Title of Paper : Modern Russian Language: *Phonetics, Lexicology*

(iii) Specific Objectives : Introducing the learner to the Sound System and vocabulary of Russian language.

(iv) UNITS :

Unit 1 : Sound system of Russian. Classification of Russian Sounds.

Unit 2 : Reduction of vowels. Stress and Intonation. Assimilation.

Unit 3 : Russian vocabulary and phraseology.

Unit 4 : Polysemy. Synonymy. Homonymy. Antonymy. Paronymy.

(v) Recommended Reading :

1. Musatov V. N.: *Russky Yazyk: Phonetika, Phonologiya. Orphographia Uchebnoe Posobye*. Pub. 'Flinta', Nauka. Moscow, 2006.
2. Zinovevaya E.N.: *Leksikologiya. Uchebnoe Posobye*. Pub. 'Flinta', Nauka. Moscow, 2006.

2. Arkadeva E.V. et. al.: *Kogda pomogayut ne slovari*. Part I and II. Praktikum po leksike sovremennogo russkogo yazika. Pub. 'Flinta', Nauka. Moscow, 2006.
4. Pulkina I., Zakhava- Nekrasova E.: *Russky Yazik (Prakticheskaya grammatika s uprazhneniyami)*. Pub. Russky Yazik. Moscow.

Semester II

- (i) **Paper** : II
- (ii) **Title of Paper** : **Introduction to Literary Theory**
- (iii) **Specific Objectives** : Introducing the learners to the Literary Theory and initiating him/her to analyse the literary works.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1 :** History of literature; Literary Studies. Towards a definition of literature; principles of literary analysis.
- Unit 2 :** Various literary "isms" like classicism, romanticism, naturalism, realism, sotsrealism, modernism, post-modernism and study of literary examples of each.
- Unit 3 :** Tema, tematika, ideya and ideinyi smysl. Style and Method. Rody, Vidy and Zhanry. Obraz. Linguistic means of literature: sinonimy, antonimy etc. Tropy: metaphora, sravneniye, metonimiya etc. Syntactic means: parallelism, inversiya, antiteza etc.
- Unit 4 :** Composition. Introduction to terms like fibula, syudzet, zavyazka, kulminatsia, razvyazka. Analysis of literary texts from the point of view of composition.
- (v) **Recommended Reading :**
1. Balandina (ed.): *Vvedeniye v Spetsial'nost'*. People's Friendship University, Moscow.
 2. Timofeev: *Teoriya Literatury*.

Semester II

- (i) **Paper** : III
- (ii) **Title of Paper** : **Russian Literature I (19th century)**

(iii) **Specific Objectives** : To acquaint the learner with the rich heritage of 19th century Russian literature and initiate them to read about the life and creations of the remarkable authors, read and analyse various literary works.

(iv) **UNITS** :

Unit 1 : History of 19th century Russian Literature. Life and works of important 19th century Russian writers and poets, their contribution to Russian and world literature. Life and works of important 19th century Russian writers and poets, their contribution to Russian and world literature.

Unit 2 : Close reading and analysis of selected texts:

A. Пушкин : Kapitanskaya dochka, Any two poems like Ya Vas lyubil, Uznik etc.

M. Lermontov : Geroi nashego vremeni (Extracts), Vykhozhu odin ya na dorogu

Unit 3 : N. Gogol : Myortvie dushi (Extracts) **OR** Revizor.

N. Nekrasov : Vcherashnyi den, Moroz, Krasnyi nos

I. Turgenev : Otsy I deti (Rapid reading/Home reading)

Unit 4 : F. Dostoevsky : Prestupleniye i nakazaniye (Extracts), Bedniye lyudi (Extracts), Belye nochi.

L. Tolstoi : Voskresenie (Extracts), Posle Bala

A. Chekhov : Vishnyovyi sad (Extracts), Smert' chinovnika, Tolstoi i tonkii.

(v) **Recommended Reading :**

1. Kuleshyov V.I.: *Istoria russkoi literatury X-XX vv.* Pub. 'Russky Yazik', Moscow. 1989.

2. Kremmentsov L.P.: *Russakaya literatura XIX veka. Uchebnoye posobyie.* Pub. 'Flinta', Nauka, 2005.

Semester II

(i) **Paper** : IV

(ii) **Title of Paper** : **Stranovedeniye II (Post-Revolutionary Period)**

(iii) **Specific Objectives** : Exposing the learners to relevant aspects of the life and culture of the Russian people during the post-revolutionary period through visual and textual materials selected for the purpose. Acquainting them with the history, geography, culture, economic and socio-political systems of Russia.

- (iv) **UNITS :**
- Unit 1 :** The October Revolution. Russian Civil War. Soviet Union. The Constitution of USSR. Changes in Russian Society.
- Unit 2 :** New Economic Policy. Industrialization and collectivization. Socio-cultural activities and life in Soviet Russia.
- Unit 3 :** World War II. Cold War. The Khrushchev and Brezhnev years. Perestroika and Glasnost. Breakup of the Soviet Union.
- Unit 4 :** Post-Soviet Russia. Russia Today. Geography, Culture, economic and socio-political systems of Russia. Cinema, theatre, music.

(v) **Recommended Reading :**

1. *Istoriya SSSR*. Part I and II. Pub. 'Prosvescheniye', Moscow, 1966.
2. *Istoriya SSSR*. Part I and II. Pub. 'Prosvescheniye', Moscow, 1966.
3. *Istoriya SSSR. Uchebnoye Posobie*. Pub. 'Prosvescheniye', Moscow, 1971.
4. *Rossiia : vek XX. Stranitsy Istorii*. Pub. B.Y. Tabachnikova. Voronezh, 1997.
5. *Istoriya SSSR*. Textbook. Pub. 'Prosvescheniye', Moscow, 1990.
6. *Soviet Unioncha Uday Ani Asta : Govind Talwalkar*.
7. *Istoriya SSSR. Uchebnoye Posobie*. Pub. 'Prosvescheniye', Moscow, 1971.

Semester III

- (i) **Paper : I**
- (ii) **Title of Paper : Language Skills and Usage II /Practical Russian/**
- (iii) **Specific Objectives :** To arrive at a high level of competence in all language skills: Listening, speaking, reading and writing skills. To encourage creative independent thinking.
- (iv) **UNITS :**
- Unit 1 :** Verbs of definite and indefinite motion with prefixes.
- Unit 2 :** Usage of aspects of verbs with negative particles.
- Unit 3 :** Word order in Russian. Exercises in word order
- Unit 4 :** Writing official letters like *zayawleniye*, *otchyot*, *kharakteristika* etc.

(v) Recommended Reading :

1. Matveevaya (ed.): *Posobye po razvitiyu navykov ustnoi rechi*. Pub. "Vysshaya Shkola", Moscow, 1972.
2. Dobrovolskaya V.V. (ed.): *Prakticheskoye posobye po razvitiyu navykov pismennoi rechi*. Pub. Moscow University, 1977.
3. *26 urokov po razvitiyu rechi*. Pub. "Russky yazyk", Moscow, 1975.
4. Novikova N.S., Scherbakova O.M.: *Sinyaya zvezda- (Rasskazy i skazki russkikh I zarubezhnykh pisatelei s zadaniyami I uprazhneniyami dlya inostrantsev izuchayushikh russky yazyk)*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2006.
5. Novikova N.S., Scherbakova O.M.: *Glagol v tekste*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2006.
6. *Vidy glagola v russkom yazike. Metogicheskie ukazaniya i uprazhneniya dlya slushatelei XVII Mezhdunarodnogo seminara prepodavatelei Russkogo yazyka stran Azii, Afriki i latinskoj Ameriki*, Moscow. 1977.
7. Vishnyakov S.A.: *Russky yazyk kak inostrannyi*. Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2005.
8. Blokh M.Y. et.al: *Uchim Russky yazyk cherez skazku* Pub. "Flinta", Nauka, Moscow. 2005.
9. Muravyova L.: Verbs of Motion

Semester III

- (i) Paper : II**
- (ii) Title of Paper : Modern Russian Language: *Morphology and Syntax***
- (iii) Specific Objectives : Introducing to the morphology and syntax of Russian.**
- (iv) UNITS :**
- Unit 1 :** Morphemic structure of a word. Parts of speech in Russian.
- Unit 2 :** Principles of word formation in Russian.
- Unit 3 :** Clauses, their types.
- Unit 4 :** Syntax of Simple, Compound and Complex sentences.

(v) Recommended Reading :

1 Pulkina I., Zakhava- Nekrasova E. *Russky Yazik (Prakticheskaya grammatika s uprazhneniyami)*. Pub. Russky Yazik. Moscow.

Semester III**(i) Paper : III****(ii) Title of Paper : Russian Literature II (20th century)****(iii) Specific Objectives :** Introduction to the 20th century Russian literature.
Introduction to Life and works of some selected
20th century Russian writers/poets.**(iv) UNITS :**

Unit 1 : History of 20th century Russian Literature. Life and works of important 20th century writers and poets, their contribution to Russian and world literature. Various literary movements prevalent in Russia at the end of 19th & beginning of 20th century.

Unit 2 : A.M.Gorky : Mother(Extracts), Makar Chudra
V.V.Maykovsky : Khorosho, Oblako v shtanakh
I.A.Bunin : Gospodin iz Sanfrantsisko
Esenin & Blok : One poem each

Unit 3 : B.L.Pasternak : Doktor Zhivago (Extracts)
M.A.Bulgakov : Sobache serdtse (Extracts)
Anna Akhmatova : One poem
Marina Svetaeva : One poem

Unit 4 : M.A.Sholokhov : Sudba cheloveka(Home reading)
Y.Bondarev : Goryachii sneg
V.Shukshin : Mikroskop, Chudik
A.I.Solzhenytsin : Odin den v zhizni Ivana
Denisovicha

(v) Recommended Reading :

1. Belyakova N.N. and Glushkova M.M.(ed.): *Russkiye pisateli XX veka: ot Bunina do Shukshina*. Pub. 'Flinta'. 'Nauka'. Moscow, 2006.

2. Zhuravlova V.P.: *Russkaya literature XX veka*. 'Prosvetscheniye' Moscow, 2003.

Semester III**(i) Paper : IV****(ii) Title of Paper : Translation I (Theory)**

(iii) **Specific Objectives** : To acquaint learners with major theories and with the methodology of translation. To train learners to use a variety of dictionaries and reference materials.

(iv) **UNITS** :

Unit 1 : Introduction to various theories of translation.

Unit 2 : The problems in translation.

Unit 3 : Cultural Aspect of Translation. Cultural transfer.

Unit 4 : Translating literary as well as technical texts from Russian into English and Marathi.

(v) **Recommended Reading :**

1. Nida Eugene and Taber C.R.: *The Theory and Practice of Translation. The Art of Translation*. T. Savory
2. Fyodorov A.V.: *Vvedeniye v teoriyu perevoda..* Pub. Literaturny na inostrannykh yazikakh. Moscow, 1958.
3. Polishuk E.V.et.al.: *Chitaem I perevodim gazety i zhurnaly. Uchebnoye posobie*. Pub. 'Flinta', Nauka, Moscow. 2004.
4. *Cbornyk uprazhnenii po perevodu s Angliskogo yazika na Russky*. Pub. Moscovskogo Universiteta, 1970.

Semester IV

(i) **Paper** : **I**

(ii) **Title of Paper** : **Contemporary Russian Literature(Post-Soviet)**

(iii) **Specific Objectives** : Acquainting learners with the contemporary Russian literature.

(iv) **UNITS** :

Unit 1 : The post-Soviet Russia and literature. New trends in contemporary Russian literature.

Unit 2 : Life and works of important Russian writers and poets at the end of 20th and beginning of 21st century.

Unit 3 : Women writers in Russia in the post-soviet Russia.

Unit 4 : Literary analysis of any one contemporary literary work

Recommended Reading :

1. Books/articles on the contemporary literature available on different websites.
2. Saxena Ranjana.: *Women Writers in Russia*. Collection of Stories. New Delhi.
3. Nina Sadur : Plays

Semester IV

- (i) **Paper** : **II**
- (ii) **Title of Paper** : **Study of one author - Leo Tolstoy**
- (iii) **Specific Objectives** : Initiating the learners to study the life and works of single author relating him to his specific time and society.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1 :** The author and his time. Biography of the author. Moral-aesthetic and philosophical outlook of Tolstoy. Critical analysis of the contribution of the writer.
- Unit 2 :** Reading of selected works: *War and Peace(Extracts)*. The history of creation of the novel, Content, the characters of Andrei Bolkonsky and Pier Bezukhov, the character of Natasha Rostova, the character of Napoleon, special features of the novel as a literary art.
- Unit 3 :** The novel *Anna Karenina(Extracts)*. The main problems. The Content. The characters of Anna, Karenin, Levin and Vronsky. Special features of the novel as a literary art.
- Unit 4 :** The novel *Voskreseniye(Extracts)*. The characters of Katya Maslova and Nekhlyudov. The condition of state machinery.
- (v) **Recommended Reading :**
1. Slonim Marc. *An outline of Russian literature*. Oxford University Press, London. 1958.
 2. *Istoria Russkoi Literatury XIX veka*. Part II. Prosveshcheniye, Moskva. 1974.

Semester IV

- (i) **Paper** : **III**
- (ii) **Title of Paper** : **Translation II (Practice)**

- (iii) **Specific Objectives** : To train the learners to translate a variety of texts from Russian into English and Marathi & vice-versa.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1 :** Translation of selected Literary Texts from Russian into English or Marathi.
- Unit 2 :** Translation of selected Technical Texts from Russian into English or Marathi.
- Unit 3 :** Translation of selected texts from Russian news-papers from Russian into English and /or Marathi.
- Unit 4 :** Translation of a complete text of learner's choice.
- (v) **Recommended Reading :**
- Nida Eugene and Taber C.R.: *The Theory and Practice of Translation*.
 - Savory T.: *The Art of Translation*.
 - Fyodorov A.V.: *Vvedeniye v teoriyu perevoda*. Pub. Literaturny na inostrannykh yazikakh. Moscow, 1958.
 - Polishuk E.V. et.al. *Chitaem I perevodim gazety i zhurnaly. Uchebnoye posobie*. Pub. 'Flinta', Nauka, Moscow. 2004.
 - Cbornyk uprazhnenii po perevodu s Angliskogo yazika na Russky*. Pub. Moscovskogo Universiteta, 1970.

Semester IV

- (i) **Paper** : IV
- (ii) **Title of Paper** : **Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language**
- (iii) **Specific Objectives** : To introduce the principles of teaching methodology, in general and teaching Russian as a foreign language, in particular.
- (iv) **UNITS** :
- Unit 1 :** Language teaching and related disciplines. Various methods and approaches to language teaching.
- Unit 2 :** Teaching of linguistic aspects and language skills: Reading, Writing, Speaking, Listening. Management of class. Exercises.

Unit 3 : Teaching of Language system (Grammar).

Unit 4 : Practice Teaching.

(v) Recommended Reading :

1. Pande M.P.: *Metodika prepodavaniya russokogo yazika*. CIEFL Publication.
 2. Kostomarov. : *Metodicheskoye rukovodstvo dlya prepodavatelei russokogo yazika kak inostrannogo*. Pub. Russky Yazik, Moscow, 1999.
-

C] OTHER FEATURES :

1. **INTAKE CAPACITY / NUMBER OF STUDENTS:- 15**
2. **TEACHERS QUALIFICATIONS:-**
 - As prescribed by UGC norms.
 - Required number of core faculty along with paper wise and Specialization wise work load allocation ----.

Core Faculty :

 1. **Dr. N.K.Buwa, Professor and Head**, Department of Foreign Languages, Shivaji University, Kolhapur.
 2. **Ms. Megha Pansare, Lecturer in Russian**, Department of Foreign Languages, Shivaji University, Kolhapur.
 3. **Contributory Teachers:** Visiting faculty / adjunct or retired Lecturers, Readers, Professors of Russian.
 - Work load details will be as per Apex body/UGC/State Govt./University norms.
- (A) **LIBRARY** : Reference and Text Books, Journals and Periodicals, Reference Books for Advanced studies.
- (B) **SPECIFIC EQUIPMENTS** : Necessary to run the Course. i.e. T.V., V.C.R. V.C.P., L.C.D., Overhead Projector) (Computers, necessary software and operating systems etc.)

* * *

Department of Foreign Languages

Date :

Submitted

The recommended Fee structure for **M.A. in Russian** (Self-supporting) course Part-I & II to be started from July, 2008 is given below for consideration & approval of the University authorities.

Sr.No.	Particulars	Course Name : M.A. in Russian (Self-supporting) Part- I & II
1.	Admission fee	Rs. 10
2.	Registration fee	Rs. 50
3.	Gymkhana fee	Rs. 80
4.	Ashwamedh fee	Rs. 20
5.	Library fee	Rs. 100
6.	Yuvak Mahotsav	Rs. 10
7.	S.A.F	Rs. 05
8.	Library Deposit	Rs. 200
9.	Tuition fee	Rs. 10 000
10.	F.N.D.	Rs. 10
11.	Vikas Nidhi	Rs. 50
12.	S.S.I.	Rs. 15
13.	Internet fee	Rs. 200
14.	Medical fee	Rs. 100
15.	Placement fee	Rs. 100
16.	Alumni fee	Rs. 25
17.	E-facility fee	Rs. 50
Total -		Rs. 11, 025

- For Foreign students Tuition Fee will be 5 times (as per Govt. norms).
- Intake capacity – 15

For Office Approval

Dr.N.K.Buwa
Chairman, Ad-hoc BOS
in Foreign Languages